Кс а 3 43

ATLAS

ARCHEOLOGIQUE

DE LA

RUSSIE EUROPÉENNE.

Кс а 3 43
Т 93 01
1111 V-6.
22/0-41.

АРХЕОЛОГИЧЕСКІЙ

АТЛАСЪ

ЕВРОПЕЙСКОЙ РОССІИ,

КС 23-43

Сочиненный Графомъ Іоанномъ Потоцкимъ,
Членомъ Санктпетербургской Академіи Наукъ
и другихъ Ученыхъ Обществъ, Московскаго, Варшавскаго и проч.

вновь напечатанный
съ изданія втораго,
(коего тиснуто было 12 Экземпляровъ)
Съ прибавленіемъ къ Греческому и Французскому текстамъ Русскаго перевода.

Санктпетербургъ 1823 года.
въ Типографіи Императорской Академіи Наукъ.

I 221/16

ATLAS

ARCHÉOLOGIQUE

DE LA

10335

RUSSIE EUROPÉENNE,

Библиотека
Ивана Сергеевича
Забелина.

Par le Comte Jean Potocki,
DE L'ACADÉMIE DES SCIENCES DE St.-PÉTERSBOURG,
Des Sociétés savantes de Moscou, Varsovie, etc. etc. etc.

D'APRÈS LA SECONDE EDITION,
imprimée à 12 exemplaires;
NOUVELLEMENT AUGMENTÉ
de la traduction Russe du texte Grec et François.

A St.-PÉTERSBOURG,
De l'imprimerie de l'Académie Impériale des Sciences.
1823.

ПЕЧАТАТЬ ПОЗВОЛЕНО

съ тѣмъ, чтобы по напечатаніи, до выпуска изъ типографіи, предоставлены были въ Санктпетербургскій Цензурный Комитетъ семь экземпляровъ, для препровожденія куда слѣдуетъ, на основаніи узаконеній. Санктпетербургъ, Іюля 13-го дня 1822 года.

Цензоръ Александръ Красовскій.

Гос. Центр. Ист. Р-ка
Инв. 923378

ПРЕДЪУВѢДОМЛЕНІЕ.

Знаменитый любитель Исторіи, и въ особенности Россійской, покойный Графъ Іоаннъ Осиповичь Потоцкій, весьма рано оставившій поприще ученой жизни своей, обыкновенно издавалъ свои сочиненія въ маломъ числѣ экземпляровъ, коими дарилъ онъ только своихъ пріятелей и извѣстныя лица или ученыя заведенія. Къ числу таковыхъ трудовъ его относится изданіе сего Историческаго Атласа Древней Россіи, составленнаго изъ древнихъ Историковъ и Географовъ, повѣствовавшихъ о ней или о жившихъ на пространствѣ ея, народахъ. Первое изданіе онаго Атласа состояло изъ 45, а второе и послѣднее только изъ 12ти оттисковъ, какъ означено и на заглавномъ листѣ. Къ счастію, получивъ отъ самаго издателя въ даръ одинъ изъ сихъ оттисковъ и самую доску, коею печатаны были 6 картъ съ рукописною подписью названій народовъ и ихъ мѣстопребыванія въ разныхъ вѣкахъ, на одномъ Французскомъ языкѣ, я рѣшился издать сіе твореніе вновь вырѣзанными досками и словами на Французскомъ и Россійскомъ языкахъ, присовокупивъ Россійской переводъ и къ описаніямъ. Усердно желаю, сею услугою принесть соотечественникамъ моимъ ту пользу, которую только весьма немногіе почерпали въ семъ рѣдкомъ учебномъ пособіи.

П. Дейріардъ.

Печатать позволяется:

Санктпетербургъ, Іюля 3 дня 1823 года.

Цензоръ А. Красовскій.

Печатано въ типографіи Н. Греча. 1823.

PREMIÈRE CARTE.

GÉOGRAPHIE D'HÉRODOTE.

Au temps d'Homère les bords du Dniester étoient habités par des Tyri-Gètes. Il leur donne le surnom d'Abiens, parcequ'il existoit chez eux une religion dont les sectateurs ne mangeoient rien qui eut vie.

Homère connoissoit aussi les Taures, habitants des monts de la Tauride, les Cimériens, qui habitoient sur le Bosphore, et le Couban; et les Hippomolgues, ou gens qui avoient l'habitude de traire les juments, et qui étoient Tatares.

Après les tems d'Homère, un peuple septentrional appelé les Scythes, vint s'établir sur les bords de la mer noire, depuis le Danube jusqu'à Perekop, et cette côte fut dans la suite appelé l'ancienne Scythie.

Les Grecs en s'établissant sur le Borysthène gênèrent beaucoup ces Scythes qui se retirèrent sur la rive gauche du Dnieper.

Enfin, vers l'an 606 avant J. C des Turcs-sakes-skolotes vinrent de l'Asie, s'établirent dans l'ancienne Scythie, et s'étendirent jusqu'au Don.

Depuis lors il y eut peu de changements jusqu'à l'an 440, à-peu-près où écrivoit Hérodote. Nous allons extraire de cet auteur les passages sur qui se fonde la géographie que nous lui attribuons.

1. Απο του Βορυσθενειτεων εμποριου . . . πρωτοι Καλλιπιδαι νεμονται.

2. Υπερ δε τουτων . . . οἱ Αλαζονες.

3. Υπερ δε Αλαζονων οικεουσι Σκυθαι Αροτηρες.

4. Τουτων δε κατυπερθε οικεουσι Νευροι. Νευρων δε το προς βορην ανεμου, ερημος ανθρωπων, οσον ημεις ιδμεν.

5. Ταυτα μεν παρα τον Υπανιν ποταμον εστι εθνεα προς εσπερης του Βορυσθενεος.

6. Ατερ διαβαντι τον Βορυσθενεα απο θαλασσης πρωτον μεν ἡ Υλαια.

7. Απο δε τουτης, ανθρωποι οικεουσι Σκυθαι Γεωργοι, τους Ελληνες οικεοντες επι τω Υπανει ποταμω καλεουσι Βορυσθενειτας, σφεας δε αυτους, Ολβιοπολιτας. Ουτοι ων οἱ Γεωργοι Σκυθαι νεμονται το μεν προς την ἑω, επι τρεις ημερας οδου κατηκοντες επι ποταμον, τω ουνομα κειται Παντικαπης, τουδε προς βορεω ανεμου, πλοον ανω του Βορυσθενεος ημερεων ενδεκα.

8. Ηδη δε κατυπερθε τουτων ἡ ερημος εστι επιπολλον.

9. Μετα δε την ερημον, Ανδροφαγοι οικεουσι, εθνος εον ιδιον και ουδαμως Σκυθικον.

10. Το δε τουτων κατυπερθε ερημον ηδη αληθεως, και εθνος ουδεν, οσον ημεις ιδμεν.

11. Το δε προς την ἑω των Γεωργων τουτων Σκυθεων διαβαντι τον Παντικαπην ποταμον νομαδες ηδη Σκυθαι νεμονται.

12. Ψιλυ δε δενδρεων ἡ πασα αυτη γη, πλην της Υλαιης.

13. Οἱ δε Νομαδες ουτοι το προς την ἑω, ἡμερεων τεσσερων και δεκα ὁδον νεμονται, χωρην κατατεινουσαν επι ποταμον Γερρον.

14. Περην δε του Γερρου ταυτα δη τα καλεομενα Βασιληια εστι, και Σκυθαι οἱ αριστοι τε και πλειστοι, και τους αλλους νομιζοντες Σκυθας δουλους αφετερους εινai. Κατηκουσι δε ουτοι το μεν προς μεσαμβριην, ες την Ταυρικην. Το δε προς νυ, επι τε ταφρον, την δη οἱ εκ των τυφλων γενομενοι ωρυξαν, και επι, της Λιμνης της Μαιητιδος το εμποριον, τα καλεεται Κρημνοι.

Τα δε αυτων κατηκουσι επι ποταμον Ταναϊν.

15. Τα δε κατυπερθε προς βορεην ανεμον των Βασιλητων Σκυθεων, οικεουσι Μελαγχλαινοι, αλλο εθνος και ουκ Σκυθικον.

16. Μελαγχλαινων δε το κατυπερθε λιμναι και ερημος εστι ουδρωπον, κατοσον ημεις ιδμεν.

17. Ταναϊν δε ποταμον διαβαντι ουκετι Σκυθικη, αλλ' ἡ μεν πρωτη των λεγουν Σαυροματεων εστι.

Οἱ εκ του μυχου αρξαμενοι της Μαιητιδος λιμνης, νεμονται τα προς βορεην ανεμον, ἡμερεων ποντικαιδεκα ὁδον, πασαν ουσαν ψιλην και αγρειων και ἡμερεων δενδρεων.

18. Υπεροικεουσι τουτεων δευτερην λαξιν εχοντες Βουδινοι. Την νεμομενοι πασαν δασεην ὑλην παντοιην.

19. Βουδινων κατυπερθε, προς βορην εστι πρωτη μεν ερημος, επ' ἡμερεων επτα ὁδον.

20. Μετα την ερημον, αποκλινανti μαλλον προς απηλιωτην ανεμον νεμονται Θυσσαγεται, εθνος πολλον και ιδιον ζωουσι δε απο θηρης.

A commencer par le port des Borysthènites, ... les premiers qui habitent le pays, sont les Callipides.

Au-dessus de ceux-ci les Alazons.

Au-dessus des Alazons, habitent les Scythes Arotères.

Au-dessus de ceux-ci sont les Neures. Au nord des Neures le pays est désert autant que nous avons pu le savoir.

Ce sont-là les nations qui habitent sur l'Hypanis, à l'occident du Borysthène.

Mais si l'on passe le Borysthène, après la mer, est d'abord l'Hylée.

Après ceux-ci sont des hommes Scythes Géorgiens (ou cultivateurs); les Grecs qui habitent sur le fleuve Hypanis, les appellent Borysthenites, mais eux-mêmes prennent le nom d'Olbiopolites.

Or donc ces Scythes Géorgiens occupent les rives du Pantikapée (Konskie-wody) l'espace de trois journées, en s'étendant vers l'orient.

Et ils habitent sur le Borysthène en s'étendant vers le nord l'espace de onze journées.

Au-dessus de ceux-ci il y a de très-vastes déserts.

Après le désert habitent les Androphages, nation séparée, et qui n'est point Scythique.

Au-dessus de ceux-ci, en vérité, tout est désert, et il n'y a point de nations d'hommes que nous sachions.

A l'orient de Scythes Géorgiens susmentionnés, au-dela du fleuve Pantikapée, le pays est habité par les Scythes-Nomades.

Toute cette terre est dénuée d'arbres. Mais non pas l'Hylée.

Les Nomades habitent vers l'orient, une espace de quatorze journées, un pays qui atteint le fleuve Gherrus.

(Ou Molochni Wody. Quatorze journées sont une faute, il n'y en a pas quatre depuis la pointe de Kinburnu.)

De l'autre côté du Gherrus sont les contrées appelées royales.

Les Scythes qui les habitent sont illustres et nombreux, et regardent les autres Scythes comme leurs sujets. Ils atteignent au midi jusques à la Tauride, et s'étendant à l'orient, ils sont près du fossé fait par les enfants des aveugles, et près de Cremnes, qui est un port sur le Méotis (Jénikalé.)

Une partie atteint le fluve Tanaïs.

(Tout ce passage a été manqué par le traducteur latin.)

Au-dessus des Scythes Basiliens vers le nord habitent les Mélanchlènes, nation autre et point du tout Scythique.

Au-dessus des Mélanchlènes ce sont des marais et des déserts sans hommes que nous sachions.

Si l'on passe le Tanaïs, l'on n'est plus en Scythie, mais dans la première des parties Sauromatiques (première Sarmatie.)

Les Sauromates commencent au fond du Palus Méotide, et s'étendent vers le nord l'espace de quinze journées de chemin. Le pays est par-tout dénué d'arbres sauvages ou fruitiers.

Au-dessus de ceux-ci dans la seconde Sarmatie, les Boudiniens habitent une terre fort boisée.

Au-dessus des Boudiniens vers le septentrion, est d'abord un désert de sept journées de chemin.

Après le désert, en se dirigeant un peu vers le levant, on trouve les Thyssagètes, nation de son genre à elle, nombreuse, et vivante de la chasse.

КАРТА ПЕРВАЯ.

ГЕОГРАФІЯ ИРОДОТА.

Во времена Омира на берегахъ рѣки Днѣстра обитали Тири-Геты. Онъ даетъ имъ прозваніе Авіянъ, поелику у нихъ существовалъ законъ, послѣдовавшій коего не употребляли въ пищу ничего, имѣющаго жизнь.

Омиру извѣстны были также Тавры, обитающіе горъ Таврін; Киммеріяне, живущіе по Воспору Киммерійскому и рѣкѣ Кубани; и Гиппомолги, или люди имѣющіе обычай доить кобылицъ, и коюрые были Татаре.

Послѣ Омира, Сѣверный народъ, Скиѳами называемый, пришелъ на берегъ Чернаго моря, расположился отъ рѣки Дуная до Перекопа, и берегъ сей въ послѣдствіи названъ древнею Скиѳіею.

Греки, поселившись по Борисѳену (Днѣпру), весьма стѣснили Скиѳовъ, которые и удалились на лѣвый берегъ Днѣпра.

Наконецъ, около 606 года до Р Х. Турки-Сакe-Сколоты, пришедшіе изъ Азіи расположились въ древней Скиѳіи и распространились до рѣки Дона.

Съ того времени по 440 годъ, около коего писалъ Иродотъ, произошло мало перемѣнъ. Мы извлечемъ изъ сего Писателя мѣста, на коихъ основывается Географія, которую ему приписываемъ.

Начиная отъ порта Борисѳенитовъ, ... первые, обитающіе къ семъ краѣ, суть Калиниды.

Выше ихъ Алазоны.

Выше Алазоновъ живутъ Скиѳы земледѣльцы (аротѣres).

Выше сихъ послѣднихъ Невры. Къ Сѣверу отъ Невровъ, сколько мы узнать могли, лежитъ страна пустая.

Вотъ народы, обитающіе по рѣкѣ Гипанису (Бугу) по западную сторону Борисѳена (Днѣпра).

Но если перейти за Борисѳенъ, то первая отъ моря лежитъ Гилея.

За нею люди Скиѳы земледѣльцы.

Греки, обитающіе по рѣкѣ Гипанису, называютъ ихъ Борисѳенитами, но они сами себя именуютъ Ольвіополитами.

Скиѳы земледѣльцы занимаютъ берега Пантикапы (Конскія Воды) на разстояніе трехъ дней пути, и простираются къ Востоку.

А по Борисѳену живутъ они, простираясь къ Сѣверу на разстояніе одиннадцати дней пути.

Выше ихъ находится Степи весьма обширныя.

За Степями обитаютъ Андрофаги, народъ особый, и не Скиѳскаго племени.

Выше сихъ послѣднихъ, совершенная пустыня, и сколько намъ извѣстно, нѣтъ уже народовъ.

Къ Востоку отъ вышеупомянутыхъ Скиѳовъ земледѣльцовъ, по ту сторону рѣки Пантикапы, страна обитаема Номадами или кочевыми.

Во всей странѣ сей, кромѣ Гилеи, не имѣется деревъ.

Номады (кочевые) живутъ къ Востоку на простиранствѣ четырнадцати дней пути, въ странѣ прикосновенной къ рѣкѣ Герруса.

Или *Молочные Воды*. Здѣсь, четырнадцать дней пути поставлены ошибкою; ибо отъ Кинбурнской косы до сего мѣста только четыре дня пути.

По ту сторону Герруса лежатъ страны, называемыя Царскими.

Скиѳы тѣмъ обитающіе многочисленны, знаменитны, и прочихъ Скиѳовъ почитаютъ какъ бы подданными своими. Къ Югу простираются они въ Таврію и тамо разширяются къ Востоку до рва вырытаго дѣтьми слѣпыхъ, и до Кремна (Еникаль) порта на Меотскомъ озерѣ лежащаго.

Часть ихъ простирается до рѣки Танаиса (Дона).

Выше Скиѳовъ Василійцевъ (Царскихъ), къ Сѣверу, живутъ Меланхлены, народъ особый и во все не Скиѳскій.

Выше Меланхленовъ, сколько намъ извѣстно, лежатъ болота и необитаемыя пустыни.

Если перейдешь за Танаисъ (донъ), то не будешь уже въ Скиѳіи; но въ первой изъ частей Сарматскихъ, (въ первой Сармаціи).

Савроматы начинаются отъ самаго Палюса Меотискаго (Азовскаго моря) и простираются къ Сѣверу на разстояніе пятнадцати дней пути. Страна сія повсюду лишена и дикихъ и плодовитыхъ деревъ.

Выше ихъ, во второй Сармаціи, обитаютъ Будины въ странѣ весьма лѣсистой.

Выше Будиновъ, къ Сѣверу, сперва встрѣчается степь на семь дней пути.

А за степью, поворотивъ нѣсколько къ Востоку, находятся Тисса-Геты, народъ особаго племени, многочисленный живущій звѣриною ловлею.

21. Συνεχεις δε τουτοισι εν τοισι αυτοισι τοποισι, κατοικημενοι εισι, τοισι ουνομα κειται Ιυρκαι (Τυρκαι).

22. Υπερ δε τουτων το προς την πυ τετραμμενον οικεουσι Σκυθαι αλλοι, απο των Βασιλιων Σκυθεων αποστατες και ουτω απικομενοι ες τουτον τον χωρον.

23. Μεχρι μεν δη της τουτων των Σκυθεων χωρης εστι ή καταλογος παντα, πεδιας τε γη και βαθυγειους, το δε απο τουτου λυθρωδης τ' εστι και τρηχεη.

24. Διεξελθοντι δε και της τρηχεης χωρεων πολλον οικεουσι ὑπωρεων ουρεων ὑψηλων, ανδρωποι λεγομενοι εινα παντες Φαλακροι, εκ γενετης γενομενοι και αγαστες και θηλεικι ὁμοιως, και σιμοι, και γενεια εχοντες μεγαλα. Φωνη ισην εντες, εσθητι χρεωμενοι Σκυθικη..... εκαστος κατοικηται, τον μεν κειμωνα εχεσι το δενδρεον περικαλυπη πιλωτεγγη λευκω. Το μεν θηρος ανευ πιλου. Τουτους ουδεις αδικει, ανδρωπους, ἱεροι γαρ λεγονται..... Ουνομα δε σφι εστι Αργιπαιοι.

25. Μεχρι δε νυν των Φαλακρων τουτεων πολλη περιφανεια της χωρης εστι και των εμπεδων εθνεων.

Και γαρ Σκυθεων τινες αστικεονται ες αυτους, των ου χαλεπον εστι πυθεσθαι, και Ελληνων των εν Βορυσθενεοι τε εμποριου, και των αλλων ποντικων εμπορων.

Σκυθεων δε οἱ αν ελθωσι ες αυτους, δι' εντος ἑρμηνεων και δι' εντος ἑξακοσιων διαπεμποντων.

26. Μεχρι μεν δη τουτεων γινωσκεται το δε των Φαλακρων κατυπερθε ουδεις ατρεκεως οιδε φρασαι.

Ουρεα γαρ ὑψηλα αποτομαι ἀβατα και ουδεις σφεα ὑπερβαινει.

27. Οἱ δε Φαλακροι εἰτε λεγουσι, ἑρμοι μεν κ πιστα λεγουσι· οικεειν τα ουρεα αμφιπεδα ανδρας.

28. Υποφαινει δε τουτους, αλλους ανδρωπους εινα οἱ την ἑξαμηνον καθευδουσι· τουτο δε ουκ ανδεχομαι την αρχην.

29. Αλλα το μεν προς πυ των Φαλακρων γινωσκεται ατρεκεως ὑπο Ισσηδονων οικεομενον.

30. Το μεν τα κατυπερθε προς βορεην ανεμου ου γινωσκεται, ουτε των Φαλακρων, ουτε των Ισσηδονων, ει μη ὁσα αυτεων λεγουσιν.

31. Τυρης απο βορεω μεν ανεμου ἑρμαται, αρχεται δε ἑωυ εκ λιμνης μεγαλης, ἡ συρζει την τε Σκυθικην και την Νευρικε γην.

Επι δε τω στοματι αυτου κατοικηνται Ελληνες, οἱ Τυριται καλεονται.

32. Υπανις ποταμος ἑρμαται μεν εκ της Σκυθικης, ῥεει δε εκ λιμνης μεγαλης, την περι νεμεται ἱππος αγριος λευκος. Καλεεται δε ἡ λιμνη αὐτη ορθως μητηρ Υπανιος.

33. Εκ ταυτης ων αναστελλων ὁ Υπανις ποταμος ῥεει. Επι μεν πεντε ἡμερεων πλουν βραχυς..... εστι, απο δε τουτου προς Θαλασσης τεσσερεων ἡμερεων πλουν.....

34. Συναγουσι δε τα τερματα ὁ τε Συρης και ὁ Υπανις κατα Αλαξωνας, το δε απο τουτου, αποστεφεται ἑκατερος ῥεει, ευρυνων το μεσον.

35. Ο Βορυσθενης .... μεχρι μεν νυν Γερρου χωρου εκ του τεσσερακοντα ἡμερεων πλους εστι, γινωσκεται ῥεων απο Βορεω ανεμου.

36. Το δε κατυπερθε δι' ων ῥεει ανδρωπων ουδεις εχει φρασαι. Φαινεται δε ῥεων δι' ερημου εκ των Γεωργεων Σκυθεων την χωρην.

37. Ουτοι γαρ οἱ Σκυθαι παρ' αυτον εισι δεκα ἡμερεων πλουν νεμονται.

38. Μουσον δε τουτου του ποταμου και Νειλου ουκ εχω φρασαι τας πηγας.

Tout voisins dans les mêmes contrées sont ceux que l'on appèle Turcs.

(Lisez Turcs comme dans Méla l. 1 c. 19.)

Au-dessus de ceux-ci au levant sont d'autres Scythes qui, s'étant séparé des Scythes Basiliens (ou Royaux) sont venus jusqu'en cette contrée.

Jusqu'à la contrée de ces Scythes tout le pays est plane et offre de belles campagnes. Mais au-delà il est inégal et pierreux.

Bien au-delà de ce pays inégal, au pied de monts élevés, sont des hommes que l'on dit être chauves dès leur naissance, les femmes comme les hommes. Ils sont camus et ont de grands mentons. Ils ont une langue qui leur est propre et portent l'habit Scythique..... Chacun vit sous un arbre, et l'hyver il le couvrent d'un feutre blanc fort épais, qu'ils ôtent l'été. Ils sont sacrés, et personne ne leur fait injure..... On les appèle Argipéens.

(C'est-à-dire fainéants, c'étoit un asyle de prêtres Calmouks qu'on croit dès leur naissance, comme cela arrive encore aujourd'hui lorsqu'ils sont consacrés.)

Jusqu'à ces chauves tout le pays est connu ainci que les nations qui l'habitent.

Quelques Scythes y voyagent, et il n'est pas difficile de s'en informer d'eux. Il y va aussi des Grecs, soit du port de Borysthénis, soit des autres ports du Pont-Euxin.

Les Scythes qui vont jusques là, passent par sept langues et par sept interprètes.

Jusques là le pays est donc connu. Mais le pays au-dessus de ces chauves, personne ne peut en parler avec certitude.

Parce que l'on y trouve des monts élevés et que personne n'a encore passé.

(L'asyle sacré des Calmouks étoit donc en Songarie, au midi des monts Altai.)

Ces chauves disent: ce que je ne crois point, c'est que ces montagnes sont habitées par des hommes à pieds de chèvres.

(Les Calmouks font encore aujourd'hui le même conte et d'autres plus extraordinaires.)

Au-delà de ces montagnes disent les chauves, il y a des hommes qui dorment six mois, ce que je n'admets point.

(C'est-à-dire qui ont six mois de nuit, mais Hérodote ne croyoit pas que la terre fût sphérique, et n'avoit par conséquent aucune idée des pôles.)

Mais le pays qui est à l'orient des chauves, on sait sûrement qu'il est habité par les Issedons.

Quant au pays qui est au septentrion, il est inconnu tant aux chauves, qu'aux Issedons, si ce n'est qu'il en sort les notions que je viens de dire.

Le Tyres vient du septentrion, d'un grand marais qui sépare la terre Scythique d'avec la Neuride.

(Les eaux de Komarne sont les restes de ce marais.)

A Pembouchure du fleuve habitent des Grecs que l'on appelle Tyrites.

Le fleuve Hypanis vient de la Scythie, il sort d'un vaste marais, autour duquel on trouve des chevaux sauvages de couleur blanche. Ce marais est avec raison nommé *la mer de l'Hypanis*.

(Les eaux de Mendzibor sont les restes de ce marais.)

Le fleuve Hypanis sortant de ce marais, est pendant un cours de cinq journées étroit..... Puis jusqu'à la mer il y a encore quatre journées de cours.

Le Tyrès et l'Hypanis se rapprochent l'un de l'autre dans le pays des Alazons. Mais ensuite ils s'éloignent et laissent un grand intervalle entr'eux.

Le Borysthène est connu jusqu'au lieu des Gherres, jusqu'auquel son cours venant du nord est de quarante journées.

(C'est-à-dire les Grecs le connaissent jusqu'aux Gherres. Mais il vient de plus haut l'espace de quarante journées.)

Les parties supérieures à travers lesquelles se dirige son cours, aucun homme n'en peut parler avec connoissance de cause. Il paraît qu'il traverse un désert et entre dans le pays des Scythes Géorgiens.

Ces Scythes occupent sur ces bords un espace de dix journées de navigation.

Mais je ne connois pas les sources de ce fleuve, non plus que celles du Nil.

Но сосѣдству съ ними въ тѣхъ же странахъ, обитаютъ такъ называемые Іирки (Турки).

Выше ихъ къ Востоку живутъ другіе Скиѳы, которые, отдѣлившись отъ Скиѳовъ Василійцевъ (Царскихъ), зашли въ сію страну.

До страны сихъ Скиѳовъ, мѣста ведутъ плоскія, и представляютъ прекрасныя поля. Но далѣе, оныя становятся каменистыми и неровными.

Гораздо далѣе сея гористой страны, у подошвы высокихъ горъ, находятся люди, о коихъ сказываютъ, будто родятся пѣшивыми, какъ мущины, такъ и женщины, имѣютъ коротніе носы и большія губы, говорятъ своимъ, особымъ языкомъ, а платье носятъ Скиѳское..... Каждый изъ нихъ живетъ подъ деревомъ, которое зимою покрываетъ весьма толстыми бѣлыми войлоками, а лѣтомъ опять ихъ снимаетъ. Никто къ нѣ обижаетъ, ибо они почитаются священными..... а называютъ ихъ Аргипеями.

То есть, лѣнивцами; ибо было убѣжище Калмыцкихъ жрецовъ, которымъ брили головы со дня ихъ рожденія, какъ и до нынѣ еще водится у нихъ, коль скоро они посвящены.

До сихъ пѣшивыхъ вся страна извѣстна, равно и народы въ ней обитающіе.

Нѣкоторые Скиѳы путешествуютъ къ нимъ и они ихъ же трудно узнать объ нихъ. Туда ѣздятъ также и Греки изъ Порта Борисѳенскаго, и другихъ Портовъ Понта-Эвксинскаго (черного моря).

Скиѳы туда путешествующіе проходятъ чрезъ семь языковъ съ семью толмачами.

И такъ, до сего мѣста страна извѣстна.

Но никто не можетъ сказать ничего вѣрнаго о земль, лежащей выше тѣхъ пѣшивыхъ.

Ибо тамъ находятся высокія горы, чрезъ которыя никто еще не переходилъ.

Сказываютъ, что священное убѣжище Калмыковъ было въ Зюнгоріи, по Южную сторону Алтайскихъ горъ.

Сіи пѣшивые сказываютъ, чему однакожъ я не вѣрю, будто въ оныхъ горахъ живутъ люди съ козьими ногами.

Калмыки и донынѣ разсказываютъ нѣчто сіе басню, и другіе еще чрезвычайнѣйшія.

За тѣми горами, сказываютъ пѣшивые, есть люди спящіе шесть мѣсяцевъ въ годъ, чему я не вѣрю.

То есть, у коихъ ночь продолжается семь мѣсяцовъ; но Иродотъ не вѣрилъ, что бы земля была сферическая, и слѣдовательно не имѣлъ никакого понятія о полюсахъ.

Но о земль, лежащей къ Востоку отъ пѣшивыхъ, на вѣрное извѣстно, что въ ней обитаютъ Исседоны.

Что касается до странъ, къ Сѣверу лежащихъ, то о нихъ какъ пѣшивые, такъ и Исседоны ничего не знаютъ, кромѣ выше сказаннаго.

Тирасъ (Днѣстръ) теченіе свое имѣетъ отъ Сѣвера изъ большаго болота, отдѣляющаго Скиѳскую землю отъ Кевріи.

Озера при Комарно въ Галиціи, суть остатки сего болота.

Къ устью сея рѣки обитаютъ Греки, Тирипами называемые.

Рѣка Типанисъ (Бокъ или Вугъ) выходитъ изъ Скиѳіи, изъ обширнаго болота, вокругъ коего водятся бѣлыя дикія лошади. Болото сіе по справедливости названо матерью Гипаниса.

Озеро Мендзибожское, въ Подоліи, есть остатокъ сего болота.

Рѣка Типанисъ, по выходѣ изъ сего болота, въ теченіи своемъ на пять дней пути узка....., а опослѣ до моря оставшаяся теченія на четыре дня пути.

Тирасъ и Гипанисъ сближаются одинъ къ другому, къ землѣ Алазоновъ, но потомъ опять раздѣляются, оставляя между собою великій промежутокъ.

Борисѳенъ (Днѣпръ) извѣстенъ до мѣста Герровъ, до коего теченіе сея рѣки выходящей отъ Сѣвера, простирается на сорокъ дней пути.

То есть Днѣпръ извѣстенъ былъ Грекамъ до Герровъ. Но гораздо выше сего мѣста онъ протекаетъ разстояніе сорока дней пути.

Никто не можетъ обстоятельно сказать о верьховыхъ странахъ, чрезъ которыя онъ направляетъ свое теченіе. Кажется, что онъ протекаетъ чрезъ степь и входитъ въ землю Скиѳовъ земледѣльцевъ.

Сіи Скиѳы занимаютъ берега той рѣки на простраиствѣ десяти дней плаванія.

Но мнѣ не извѣстны источники сея рѣки, равно какъ и Нила.

39. Παντικαπης...ῥεει μεν γαρ και ουτος απο Βορεω τε και εκ λιμνης, και το μεταξυ τουτου τε και του Βορυσθενεος νεμονται οι Γεωργοι Σκυθαι. Εκδιδοι δε ες την Θλαιην. Παραμειβομενος δε τουτην, την Βορυσθενεϊ συμμισγεται.

40. Υπακυρις δε ποταμος ἑρμαιαι μεν εκ λιμνης. Δια μεσων δε των Νομαδων Σκυθεων ῥεων εκδιδοι κατα Καρκινιτην πολιν, εν δεξιη απεργων μεν το Θλαιην και του Αχιλληϊον καλεομενου Δρομου.

41. Ο δε Γερρος ποταμος αποσχιζει μεν απο του Βορυσθενεος κατα τουτο της χωρης, ες ὁ γινωσκεται ὁ Βορυσθενης, αποσχιζει μεν νυν, ες τουτου του χωρου, ουνομα δε εχει, τοπερ ὁ χωρος αυτος, Γερρος, ῥεων δε ες Θαλασσαν, ουριζει την τε των Νομαδων χωρην, και την των Βασιλητων Σκυθεων. Εκδιδοι δε ες τον Υπακυριν.

42. Ταναϊς ποταμος ῥεει τ'απεκαθεν εκ λιμνης μεγαλης ἑρμαιαιος, εκδιδοι δε ες μεζω ετι λιμνην καλεομενην Μαιητιν, ἡ ουριζει Σκυθας τε της Βασιληϊους και Σαυροματας.

43. Ες δε Ταναϊν τουτον αλλος ποταμος εσβαλλει, τω ουνομα εστι Υργις.

44. Ταφοι δε των Βασιληων εν Γερροισι εισι, ες ὁ ὁ Βορυσθενης εστι περαπλωτος.

45. Απο Γεγρου αὐτη ηδη αρχηται Σκυθικη εστι....μεχρι πολιος καλεομενης Καρκινιτιδος.

46. Το δε απο τουτης της μεν επι Θαλασσαν ... ουσαν ορεινην τε χωρην, και προκειμενην το ες ποντον, νεμεται το Ταυρικον εθνος, μεχρι Χερσονησου της Τραχεης καλεομενης.

47. Σκυθαι το κατυπερθε των Ταυρων και τα προς της ποτε ἡερεα τουτου του Βοσπορου του Κιμμεριου τα προς ἡπειρης, και της λιμνης της Μαιητιδος, μεχρι Ταναϊδος ποταμου.

48. Ηδη ων απο μεν Ισρου της κατυπερθε ες την μεσογαιαν ῥεοντα αποκληεται ἡ Σκυθικη, υπο πρωτων Αγαθυρσων, μετα δε Νευρων, επειτα δε Ανδροφαγων, τελευταιων δε Μελαγχλαινων.

49. Εστι δε της Σκυθικης, ἡις ουσης τετραγωνου, των δυο μερεων ες Θαλασσαν, παντη ισον, το τε ες την μεσογαιαν ῥεον και το παρα την Θαλασσαν.

Απο γαρ Ισρου επι Βορυσθενεα δεκα ἡμερεων ὁδος, απο Βορυσθενεος τ' επι την λιμνην την Μαιητιν, ἑτερων δεκα.

Και το απο Θαλασσης ες μεσογαιαν ες τους Μελαγχλαινους τους κατυπερθε των Σκυθεων οικημενους εικοσι ἡμερεων ὁδος.

Ἡ δε ὁδος ἡ ἡμερησιη ανα δακοσια σταδια συμβαλλεται μοι.

Ουτω αν απο της Σκυθικης τα επικαρσια, τετρακισχιλιων σταδιων, και τα ορθια τα ες μεσογαιαν ῥεοντα ἑτερων τοσουτων σταδιων.

50. Ερημος.. κειται ὑπερ της Βουδινων χωρης, ουσα πληθος ἑπτα ἡμερεων ὁδου.

51. Υπερ δε της ερημου Θυσσαγεται οικεουσι, ποταμοι δε εξ αυτεων τεσσερες μεγαλοι ῥεοντες δια Μαιητεων εκδιδουσι ες την λιμνην, καλεομενην Μαιητιν, τουτι ουνοματα κειται τωδε, Λυκος, Οαρος, Ταναϊς, Συργις.

Le Pantikapée (Konskie Wody) vient aussi du nord et d'un marais. Entre ce fleuve et le Borysthène habitent les Scythes Géorgiens. Ensuite le Pantikapée entre dans l'Hylée, et lorsqu'il l'a passée il mêle ses eaux à celles du Borysthène.

L'Hypacyris sort d'un marais, traverse le pays des Scythes nomades, laisse à sa droite l'Hylée et ce que l'on appelle la course d'Achille et entre dans la mer près du bourg de Carcinitis.

(C'est aujourd'hui un ruisseau, mais comme tous ceux des Steps, il forme à son embouchure un limas considérable. On l'appelle aujourd'hui Carras Reka.)

Le fleuve Gherrus dans son cours s'éloigne du Borystène vers les lieux où le Borysthène commence d'être connu. Il s'en éloigne, dans le lieu appelé Gherrus. En s'avançant vers la mer il sépare le pays des Nomades d'avec celui des Scythes Basiliens. Il tombe dans l'Hypacyris.

(Ce n'est pas le même Hypacyris dont il a été question plu haut, mais une autre petite eau courante, qui est à l'est du Gherrus, aujourd'hui Molotschne-Wody.)

Le fleuve Tanaïs (Don), venant d'en haut, commence dans un grand marais et entre dans le Palus Méotis qui sépare les Scythes d'avec les Sauromates.

(Ce marais, où commence le Tanaïs, est le lac *Ivanowe Ozero*, alors plus grand qu'il n'est aujourd'hui.)

Dans ce Tanaïs tombe une autre rivière dont le nom est Hyrgis, (ou Donetz).

Les tombeaux des rois sont dans les Gherres, là où le Borysthène est navigable.

(C'est-à-dire sous la dernière cataracte. Ces tombeaux y sont encore.)

L'ancienne Scythie va de l'Ister au golphe Carcinitique.

Depuis là, vers la mer, la region montagneuse qui s'étend sur le port jusqu'à la Chersonèse Trachée, est habitée par les Taures.

Les Scythes habitent au-dessus des Taures, vers l'orient jusqu'au Bosphore Cimmérien, et puis vers le couchant du Palus jusqu'au Tanaïs.

Mais de l'Ister si l'on pénètre dans les terres, on trouve une frontière qui sépare la Scythie d'abord d'avec les Agathyrses, puis d'avec les Neures, puis d'avec les Androphages, enfin d'avec les Mélanchiènes.

La Scythie a comme une forme tétragone.

Les deux côtés qui atteignent à la mer sont égaux. Et pour s'avancer le long de la mer l'on fait un chemin égal.

Car de l'Ister au Borysthène, il y a dix journées de chemin, et dix autres du Borysthène au Palus Méotis.

Mais depuis la mer à travers les terres jusqu'au pays des Mélanchiènes qui habitent audessus des Scythes il y a vingt journées de chemin.

Je compte la journée de chemin à deux cents Stades.

Ainsi le rivage de la Scythie à quatre mille Stades de longueur, et le chemin droit dans l'intérieur des terres en a autant.

(J'ai traduit tout ce passage autrement que Mr. Larchei. L'on en peut voir les raisons dans mon histoire primitive, p 444.)

Il y a un désert au-dessus des Boudiniens, qui a sept journées d'étendue.

Au-dessus du pays désert sont les Thyssagètes, et de leur pays sortent quatre grands fleuves qui traversent les peuples Méotes et tombent dans le Palus Méotis. Leurs noms sont: le Lycus, l'Oarus (Choper), le Tanaïs (Don), le Syrgis.

Панпикапея (Конскія Воды) течетъ также отъ Сѣвера, изъ болота. Между сею рѣкою и Борисѳеномъ живутъ Скины земледѣльцы. Далѣе Панпикапея входитъ въ Гилею, а миновавъ оную, смѣшиваетъ воды свои съ водами Борисѳена.

Гипакирисъ вытекаетъ изъ болота, проходитъ чрезъ землю кочевыхъ Скивовъ, въ правой сторонѣ оставляетъ Гилею и такъ называемый: *бѣгъ Ахиллесовъ* и впадаетъ въ море при городкѣ Каркинитѣ.

Нынѣ она превратилась въ ручей и называется *Черною рѣкою*, но точно какъ и всѣ степныя рѣки, образуетъ при устьѣ своемъ нарочитый заливъ Лиманъ.

Рѣка Герросъ въ теченіи своемъ отдаляется отъ Борисѳена въ томъ мѣстѣ, гдѣ сей послѣдній начинаетъ быть извѣстнымъ. Она уклоняется отъ него въ мѣстѣ, называемомъ Герры; а приближаясь къ морю, отдѣляетъ землю Номадовъ (кочевыхъ) отъ земли Царскихъ Скивовъ и впадаетъ въ Гипакирисъ.

Не въ томъ Гипакирисѣ, о коемъ выше сказано, но въ другую не большую рѣчку, находящуюся къ Востоку отъ Герросъ, нынѣ *Молочныя Воды*.

Рѣка *Танаисъ* (Донъ) текущая съ верьху, начинается изъ большаго болота и впадаетъ въ Палюсъ Меотійскій, отдѣляющій Скивовъ Царскихъ отъ Савроматовъ.

Болото сіе, изъ коего вытекаетъ Танаисъ, есть Иванъ Озеро въ Тульской Губерніи, которое тогда было несравненно обширнѣе нынѣшняго.

Въ сей Танаисъ впадаетъ другая рѣка, Иргисъ называемая (Сѣверной Донецъ).

Могилы Царей находятся въ Герраxъ, тамъ гдѣ Борисѳенъ спановится судоходнымъ.

То есть, ниже послѣдняго Днѣпровскаго порога. Могилы сіи и донынѣ существуютъ.

Древняя Скиѳія простирается отъ Истра (Дуная) до Каркинитскаго залива.

Оттуда къ морю, гористая страна, простирающаяся вдоль порта до Херсониса Трахейскаго, обитаема Таврами.

Скивы живутъ выше Тавровъ, къ Востоку, до Воспора Киммерійскаго, и далѣе къ Западу отъ Палюса до Танаиса.

Но ежели отъ Истра (Дуная) повернуть внутрь земли, то найдешь границу, отдѣляющую Скивовъ, сперва отъ Агаѳирсовъ, потомъ отъ Невровъ, далѣе отъ Андрофаговъ, и наконецъ отъ Меланхленовъ.

Скиѳія имѣетъ какъ бы видъ равносторонняго четверогольника; двѣ стороны онаго, касающіяся моря, равны между собою, а сѣдуя внутрь и отъ морскаго берега сдѣлаешь равный же путь.

Поелику отъ Истра до Борисѳена находится десять дней пути, и сколькоже отъ Борисѳена до Палюса Меотскаго.

Но отъ моря, внутрь страны до земли Меланхленовъ, обитающихъ выше Скивовъ, находится двадцать дней пути.

Я полагаю одинъ день пути въ двѣсти стадій.

И такъ, Скиѳія вдоль морскаго берега занимаетъ четыре тысячи стадій и по прямому пути внутрь страны на такую же длину простирается.

Выше Будиновъ находится степь, простирающаяся на семь дней пути.

Выше сей степи живутъ Виссагеты, а изъ ихъ земли выходятъ четыре большія рѣки, которыя, протекая чрезъ Меотскіе народы, впадаютъ въ Палюсъ Меотскій. Онѣ называются: Ликусъ, Оарусъ (Хоперъ), Танаисъ (Донъ) и Сиргисъ.

Voici proprement la seule faute de géographie qu'Herodote ait faite sur notre pays. Il confond des rivières qui tomboient dans la rive gauche du Don avec d'autres, qui cotoyant sa rive droite tomboient dans la mer d'Azof. Cette faute est bien légère, si on la met en balance avec la foule d'excellentes notions que nous venons de transcrire, et d'autres encore qui résultent du voyage de Darius, et que l'on trouvera sans peine dans le quatrième livre de notre auteur. J'ose aussi recommander pour cet objet la lecture de mon commentaire sur Hérodote, inséré dans mon histoire primitive des peuples de la Russie.

Вотъ единственная Географическая погрѣшность, сдѣланная Иродотомъ въ описаніи нашей земли.

Онъ смѣшиваетъ рѣки, впадающія слѣвой стороны въ Донъ, съ рѣками, которыя, обтекая съ правой стороны онаго, впадали въ Азовское море. Погрѣшность сія весьма не велика, если въ замѣнъ оной принесетъ множество исправныхъ свѣдѣній, нами здѣсь выписанныхъ, и еще другія находящіяся въ путешествіи Даріевомъ, которыя легко отъискать можно въ четвертой книгѣ нашего Автора. Я осмѣливаюсь по сему предмету предложить еще чтеніе моихъ примѣчаній на Иродота, включенныхъ въ мою первобытную Исторію народовъ обитающихъ въ Россіи.

SECONDE CARTE.

GÉOGRAPHIE DE STRABON.

PHILIPPE, père d'Alexandre, ayant vaincu les Scythes, détrompa le monde sur leur puissance (ainsi que nous l'apprend Justin). Il en résulta que d'autres Nomades leur disputèrent les beaux pâturages qui avoisinent la mer noire.

Les Roxolans qui avoient fait partie des Thyssagètes s'avancèrent vers le midi. Des Sarmates Jazyges s'établirent sur le Danube et le Dniester. Et les descendans des anciens Scythes Basiliens furent réduits à quelques plaines vers le Dnieper. Tel se trouva être l'aspect politique du pays lors que Strabon écrivoit sa géographie.

1. Η δε ὑπερκειμενη πασα χωρα του λεχθεντος μεταξυ Βορυσθενους και Ιστρου, πρωτη μεν εκ η των Γετων ερημος.
2. Επειτα οι Τυρεγητται.
3. Μεθ' ους οι Ιαξυγες Σαρμαται.
4. Και οι Βασιλειοι λεγομενοι.
5. Και οι Ουργοι.
6. Εν δε τη μεσογαια Βαστερναι μεν, τοις Τυρεγηταις και Γερμανοις ὁμοροι. Σχεδον τι και αυτοι του Γερμανικου γενους οντες, εις πλειω Φυλα διηρημενοι.
7. Και γαρ Ατμονοι γελουσι τινες και Σιδονες.
8. Ρωξολανοι δε αρκτικωτατοι των μεταξυ του Ταναιδος και του Βορυσθενους νεμομενοι πεδια.
9. Οι δε εξης ηδη Νομαδες, αι μεταξυ της Μαιωτιδος και της Κασπιας, Ναβιανοι και Παυξανοι, και ηδη τα των Σιρακων και Λοργων Φυλα.
10. Δοκουσι δε οι Λοργοι και οι Σιρακες Φυγαδες ειναι, των ανωτερω.
11. Και (Σιρακες) προσαρκτιοι μαλλον Λοργων.
12. Οι μεν Λοργοι Ταυροι παροικουσιν.
13. Οι Σιρακες δε του Αχαρδεου, ὁς εκ του Καυκασου ρεων, εκδιδωσιν εις την Μαιωτιν.

Quant au pays qui est entre le Borysthène et l'Ister, on y trouve d'abord le désert des Gètes.

Ensuite viennent les Tyri-Gètes.

Après ceux-ci les Sarmates Jazyges.

Et ceux qu'on appèle Basiliens.

Et les cultivateurs.

Dans l'intérieur sont les Bastarnes, qui confinent aux Tyri-Gètes et aux Germains, et qui sont eux-mêmes de race à-peu-près Germanique. Ils sont divisés en beaucoup de tribus.

Car les uns s'appelent Atmoniens, d'autres Sidoniens.

Les Roxolans sont les plus septentrionaux de tous. Ils habitent les plaines qui sont entre le Borysthène et le Tanaïs.

(Les Bastarnes étoient proprement un peuple mitoyen entre le Germain et le Sirace, ensuite appelé Alain.)

Ensuite viennent des Nomades entre le Méotis et la Caspiene. Les Nabianiens, les Panxaniens, et les tributs des Siraces, et des Aorses.

Il paroît que ces Aorses et ces Siraces sont des transfuges d'en haut.

Et les Siraces sont plus au nord que les Aorses. Les Aorses habitent sur le Tanaïs.

(Il est dit un peu plus haut qu'ils occupoient presque tout le rivage de la mer Caspienne.)

Les Siraces habitent sur l'Achardeus qui vient du Caucase et tombe dans le Méotis.

Les Aorses sont, comme on le sait d'ailleurs, le même peuple qu'Hérodote avoit appelé Turcs, et qui furent ensuite appelés Turcmans. (*Voyez mon histoire primitive.*)

Les Siraces, appelés Scires par les Romains, faisoient, ainsi que les Roxolans, partie de la nation appelée Thyssagètes par Hérodote. Tout ceci n'a point de difficulté.

Strabon étoit peut-être le critique le plus judicieux de son tems. Mais son excellent esprit ne le préserva point d'un travers très-commun dans son siècle, qui consistoit à rejeter tout ce qu'avoit dit Hérodote. Le père de l'histoire avoit dit que la mer Caspienne étoit fermée comme un lac, on supposa qu'elle devoit être au contraire un golphe de l'océan septentrional. Strabon dit qu'il ne sait pas ce qu'il y avoit entre la Germanie et ce golphe prétendu, qu'on ne connoissoit rien au-dessus des Roxolans, et qu'au tems d'Hérodote on n'en savoit pas davantage. On diroit qu'il craignoit d'être informé, car sûrement il eût pu nous apprendre quelque chose sur les Siraces septentrionaux dont il connoissoit l'existence.

Cette lacune fâcheuse dans le plus excellent des géographes de l'antiquité, ne fut qu'imparfaitement remplie par ceux qui le suivirent.

TROISIÈME CARTE.

GÉOGRAPHIE DE POMPONIUS-MÉLA, PLINE ET TACITE.

Pomponius-Méla paroît avoir pris pour modèle Scymnus de Chio, ou Dénys Periégètes. Il a écrit un poëme plutôt qu'un traité de géographie, et ce ne sont pas des notions précises qu'il faut chercher chez lui. Mais les noms des peuples dont il parle prouvent déjà qu'il en savoit sur le nord plus que Strabon.

Il est le premier qui parle des Slaves sous le nom de Riphaces, et l'on trouve chez lui quelques autres notions du même genre, dont on peut tirer parti, en les rapportant à la géographie de Ptolémée.

КАРТА ВТОРАЯ.

ГЕОГРАФІЯ СТРАБОНА.

Филиппъ, отецъ Александра великаго, побѣдивъ Скивовъ, разъувѣрилъ міръ, (какъ говоритъ Юстинъ) въ мнимомъ могуществѣ ихъ. Отъ сего произошло, что другіе кочевые народы начали оспоривать у нихъ лучшія пастьбы, прилежащія къ Черному морю.

Роксоланы, составлявшіе часть *Фиссагетовъ*, приближились къ Югу. *Сарматы-Языги* расположились по Дунаю и Днѣстру. И потомки древнихъ *Скивовъ-Василійцевъ* (Царскихъ) удержали за собою только нѣсколько равнинъ около Днѣпра. Таковъ былъ политическій видъ сея страны, когда Страбонъ писалъ свою Географію.

Что касается до страны между Борисѳеномъ и Истромъ, то сперва встрѣчается степь Гетовъ.

Потомъ слѣдуютъ *Тирри-Геты*.

За ними *Сарматы-Языги*.

И тѣ, коихъ называютъ *Василійцами*.

И *Земледѣльцы*.

Внутрь страны обитаютъ *Бастарны*, сопредѣльные *Тирри-Гетамъ* и *Германцамъ*, и которые сами суть почти Германскаго племени.

Они раздѣлены на многія колѣна.

Ибо, одни называются *Атмоніанами*, другіе *Сидоніанами*.

Роксоланы суть самые Сѣверные. Они обитаютъ на равнинахъ, лежащихъ между Борисѳеномъ и Танаисомъ.

Бастарны были собственно средній народъ между *Германцевъ* и *Сираковъ*, въ послѣдствіи названныхъ *Аланами*.

Далѣе, слѣдуютъ *Номады* или кочевые, между Меотскимъ озеромъ и Каспійскимъ моремъ. *Набіане*, *Панксаніане* и племена *Сираковъ* и *Аорсовъ*. Кажется, что *Аорсы* и *Сираки* суть пришлецы съ верху.

И *Сираки* живутъ Сѣвернѣе *Аорсовъ*.

Аорсы обитаютъ по Танаису.

Выше сказано, что они занимаютъ почти весь берегъ Каспійскаго моря.

Сираки обитаютъ по Ахардесу, который, вышекая изъ Кавказскихъ горъ, впадаетъ въ Меотское озеро.

Аорсы, какъ то впрочемъ извѣстно, суть тотъ самый народъ, который отъ Иродота названъ *Турками*, а въ послѣдствіи *Туркоманами*. (Смотри первобытную Исторію).

Сираки, отъ Римлянъ *Скирами* названные, равно и *Роксолане*, составляли часть народа отъ Иродота *Фисса-Гетами* называемаго. Все сіе не представляетъ затрудненій.

Страбонъ былъ, можетъ быть, самый разсудительный критикъ своего времени; однакожъ здравый разумъ не предохранилъ его отъ странности, весьма обыкновенной въ его вѣкѣ, отвергать все сказанное Иродотомъ. Отецъ Исторіи сказалъ, что Каспійское море окружено землею, какъ озеро; напротивъ того предположили, что оное должно быть заливомъ Сѣвернаго Океана. Страбонъ говоритъ, что ему неизвѣстно все находящееся между Германіею и мнимымъ заливомъ, что выше *Роксоланъ* ничего не знаютъ, и что во время Иродотово не болѣе сего знали. Кажется, Страбонъ опасался узнавать, а иначе вѣрно могъ бы достать какія нибудь свѣдѣнія о Сѣверныхъ *Сиракахъ*, о существованіи коихъ онъ былъ извѣстенъ.

Сей досадный пропускъ въ лучшемъ изъ древнихъ Географовъ былъ только отъ части дополненъ его послѣдователями.

КАРТА ТРЕТІЯ.

ГЕОГРАФІЯ ПОМПОНІЯ-МЕЛЫ, ПЛИНІЯ и ТАЦИТА.

Помпоній-Мела, кажется, принялъ за образецъ Скимна Хіоскаго, или Діонисія Периегета. Онъ написалъ не Географію, а поэму, и въ его сочиненіи не должно искать вѣрныхъ свѣдѣній. Но имена народовъ, имъ упоминаемыхъ, доказываютъ, что тогда Сѣверъ былъ уже извѣстнѣе, нежели во время Страбона. Онъ первый говоритъ о *Славянахъ* подъ именемъ *Рифаковъ*, и у него находятся нѣкоторыя другія свѣдѣнія такого же рода, коими можно пользоваться, сличая ихъ съ Географіею Птолемея.

Pline fit sur la géographie comme sur l'histoire naturelle, un inventaire des notions que l'on avoit de son tems, plutôt qu'un traité raisonné. Il mêle sans critique la géographie d'Hérodote avec celle des écrivains postérieurs. Mais avec de l'attention, on reconnoit aisément ce qui vient de cette source, et on le sépare d'avec ce qui convient au siècle de l'écrivain.

Tacite n'a parlé que de quatre peuples de la Sarmatie septentrionale, les Peucins, les Venedes, les Fennes, et les Estiens. Tout ce qu'il en dit est aussi remarquable par l'exactitude que par le style, et confirme tout la géographie de Ptolémée. Il en est beaucoup question dans mon histoire de Wolhynie, et je pense que toute discussion seroit déplacée dans le texte qui accompagne un atlas.

QUATRIÈME CARTE.

GÉOGRAPHIE DE PTOLÉMÉE.

La géographie de Ptolémée bien qu'elle fut exprimée par longitudes et latitudes n'étoit point fondée sur des observations. Ce n'étoit qu'une manière d'écrire les anciens *Pinax* au lieu de les dessiner. Et comme ces Pinax n'étoient point justes, il en est résulté que la géographie de Ptolémée est souvent fautive.

Par exemple, ignorant que la Scanzie, ou Suède, tient au continant, il faisoit continuer le golphe de Finlande jusqu'à celui d'Onéga et jusqu'à celui d'Archangel dont le rivage est marqué chez lui avec beaucoup d'exactitude.

Ensuite il supposoit un méridien qui alloit du golphe d'Archangel aux bouches du Tanaïs ou Don, et séparoit la Sarmatie Européenne d'avec la terre inconnue. Ce qui est assez juste.

La Sarmatie à l'ouest étoit bornée par la Vistule et les Carpates, et le Thyras.

Depuis les tems de Tacite et de Pline, quelques peuples avoient pris d'autres positions, les Sarmates Jadzygs, qui avoient donné leur nom à tout le pays, en étoient sortis et étoient allé dans ce qu'aujourd'hui l'on appelle la Basse Hongrie.

Les Venedes, qui au tems de Tacite occupoient toute la rive droite de la Vistule, s'étoient emparé du rivage de la mer et n'avoient laissé dans leur ancien pays qu'un petit peuple appelé les Vulenes. Quelques autres peuples avoient pris d'autres positions.

Mais comme je suis entré dans de grands détails sur Ptolémée dans mon Histoire de Podolie, je crois pouvoir y renvoyer le lecteur.

CINQUIÈME CARTE.

GÉOGRAPHIE DE JORNANDÈS ET MOYSE DE KHORENNE.

Marcien d'Héraclée donne quelques éclaircissements sur la géographie de Ptolémée, après quoi deux siècles n'offrent plus aucune notion sur notre pays. Alors nous trouvons Ammien-Marcellin, qui connoissoit la Vistule, et le Niemen, et fait mention des Slaves sous le nom d'Arimphéens. Au tems de cet auteur, le nom d'Alain avoit prévalu, comme jadis ceux de Scythes et de Sarmates, et on le donnoit même à des peuples de race tatare. Cet abus avoit déjà commencé sous Adrien, comme nous le voyons dans le Toxaris de Lucien. Et à cet égard tous les écrivains, depuis le second jusqu'au sixième siècle, doivent être lus avec précaution.

Après Ammien et la table Peutigerienne, nous n'avons plus rien jusqu'à Jornandès. Alors les Slaves avoient déjà formé tous leurs établissements, et sa géographie est très-satisfaisante sur ce qui les concerne. Si elle ne l'est pas autant sur les peuples de race turque ou tatare, c'est qu'ils n'avoient pas de position fixe, et empiètoient sur les territoires Slaves et Fenniques.

Mais nous avons pour les peuples tartares la géographie Arménienne attribuée à Moyse de Khorenne. Et le géographe de Ravenne qui bien qu'un peu plus moderne, jette aussi un grand jour sur la géographie du sixième siècle.

Il est difficile de préciser l'époque du géographe de Ravenne. Mais pour l'Arménien, nous savons qu'il a écrit avant le milieu du septième siècle; la preuve en est qu'il place les Khosars au fond de la Sarmatie. Et pour le dire en passant, il n'est pas le seul auteur dont j'aye fixé l'âge, par la position qu'il donne aux différents peuples barbares. De plus longues discussions sur des objets pareils trouveront leur place dans mon histoire ancienne des provinces de la Russie.

Плиній, по части Географіи, точно какъ и по Естественной Исторіи, сдѣлалъ только опись свѣдѣніямъ, которыя имѣли въ сей части въ его время, а не обстоятельное сочиненіе. Онъ безъ разбора смѣшиваетъ Географію Иродота съ Географіею позднѣйшихъ писателей. Однакожъ, разсмотрѣвъ внимательно, легко можно распознать происходящее отъ сего источника и отдѣлить отъ того, что принадлежитъ вѣку писателя.

Тацитъ говорилъ только о четырехъ народахъ Сѣверной Сармаціи: *Певкинахъ*, *Венедахъ*, *Фиппахъ*, и *Эстіяхъ*. Все сказанное имъ о нихъ, равно достойно примѣчанія, какъ по точности описанія, такъ и по слогу, и подтверждаетъ всю Географію Птолемея. О семъ часто упоминается въ моей Исторіи Волынской; почему и полагаю, что всякое изслѣдованіе было бы не у мѣста въ текстѣ, приложенномъ къ сему атласу.

КАРТА ЧЕТВЕРТАЯ.

ГЕОГРАФІЯ ПТОЛЕМЕЯ.

Географія Птолемея хотя изъяснена долготами и широтами мѣстъ; однакожъ не основана на наблюденіяхъ. Это былъ только способъ описывать древніе Пинаксы (Pinax) или градусныя сѣти, вмѣсто того, чтобы рисовать оныя. А какъ сіи Пинаксы не были вѣрны, то отъ сего и въ самой Географіи Птолемея произошли многія погрѣшности.

На примѣръ: не вѣдая того, что Сканція, (или Швеція) связана съ твердою землею, онъ продолжилъ Финскій заливъ до Онежскаго и даже до Архангелскаго залива, коего берегъ назначенъ у него съ большею точностію.

Далѣе предположилъ онъ Меридіанъ, идущій отъ Архангелскаго залива къ устьямъ Танаиса, или Дона, и отдѣляющій Европейскую Сармацію отъ страны неизвѣстной. Что довольно вѣрно.

Сармацію отъ Запада ограничилъ рѣкою Вислою, Карпатскими горами и рѣкою Тирасомъ.

Со временъ Тацита и Плинія нѣкоторые народы приняли другія положенія: Сарматы Языги, по коимъ вся страна сія получила свое названіе, вышли изъ оной въ мѣста, нынѣ называемыя нижнею Венгріею.

Венеды, которые во время Тацита занимали весь правый берегъ Вислы, овладѣли морскимъ берегомъ; а въ прежней странѣ своей оставили только малый народъ, Буланы называемый. Нѣкоторые другіе народы равномѣрно перемѣнили свои положенія.

Но какъ я съ подробностію изслѣдовалъ Птолемея въ своей Подольской Исторіи, то и обращаю къ ней читателя.

КАРТА ПЯТАЯ.

ГЕОГРАФІЯ ІОРНАНДА и МОИСЕЯ ХОРЕНСКАГО.

Маркіянъ Ираклійскій даетъ нѣкоторыя объясненія на Географію Птолемея; а потомъ цѣлые два вѣка не представляютъ ни какого свѣдѣнія о землѣ нашей. Послѣ сего, находимъ мы Амміана Марцеллина, который зналъ Вислу, Нѣманъ, и упоминаетъ о Славянахъ подъ названіемъ Аримфеевъ. Вовремя сего писателя, вошло въ обыкновеніе называть ихъ Аланами, точно какъ нѣкогда въ обычаѣ было называть Скиѳами и Сармацами и названіе Алановъ давали даже народамъ татарскаго племени. Сіе злоупотребленіе началось при Императорѣ Адріанѣ, какъ то видно въ Токсаридѣ Лукіяна. По сей причинѣ надлежитъ съ осторожностію читать всѣхъ писателей, отъ Птолемея до шестаго столѣтія.

Послѣ Амміана и Певтингеріанской таблицы (table Peutigerienne) мы ничего не имѣемъ до Іорнанда. Тогда Славяне уже совершенно основались, и Географія его весьма удовлетворительна во всемъ до нихъ касающемся. Если оная не столь обстоятельна въ отношеніи къ народамъ Турецкаго или Татарскаго племени: то именно потому, что они не имѣли впередаго положенія, и захватывали земли *Славянъ* и *Фенновъ*.

Но для Татарскихъ народовъ, мы имѣемъ Армянскую Географію, приписываемую Моисею Хоренскому. Равнымъ образомъ и Географъ Равенскій, хотя нѣсколько новѣйшій, много объясняетъ Географію шестаго столѣтія.

Трудно съ точностію опредѣлить время, когда жилъ Географъ Равенскій. Но изъ сказанельно до Арменина, извѣстно, что онъ писалъ въ половинѣ седьмаго столѣтія; доказательствомъ тому служитъ, что онъ помѣщаетъ Хазаровъ внутри Сармаціи. При семъ не лишнее будетъ сказать, что кромѣ сего Географа я опредѣлилъ Эпоху и многихъ другихъ писателей, посредствомъ положенія, которое давали они различнымъ варварскимъ народамъ. Дальнѣйшія изслѣдованія о подобныхъ предметахъ, помѣщены будутъ въ моей древней Исторіи областей Россійскихъ.

SIXIÈME CARTE.

GÉOGRAPHIE DE CONSTANTIN PORPHYROGENÈTE.

Cette Carte est conforme en tout à celle que j'ai mise dans le quatrième volume de mes fragments sur les Slaves. Elle lie la géographie ancienne à celle de Nestor, et met dans tout son jour l'exactitude et la véracité de cet historien.

TABLE DES PEUPLES

SELON LES DIFFÉRENTS AUTEURS.

LES PEUPLES QUI NE SONT ENTRÉS EN EUROPE QUE DANS LE MOYEN AGE N'Y SONT POINT COMPRIS.

	HOMÈRE.	HÉRODOTE.	STRABON.	PLINE ET MÉLA.	PTOLÉMÉE.	JORNANDÈS ET MOYSE DE KHORENE.	CONSTANTIN *Porphyrogénète.*	NESTOR.
Race Slave.	Hyperboréens. (Riphat chez les Hébreux)	Hyperboréens.		Riphaces. Venètes.	Savariens. Pagurites. Stavanicens. Veltes. Venedes. Vulanes.	Slaves. Antes. Venetes.	Sklabiniens.	Slowenie. Luticy. Lachy.
Race Germanique.		Thyssagètes.	Siraces. Roxolans.	Scires Alains. Roxalains.	Alauniens. Roxolans.	Scires, Alains. Roxalains. Russiatz.		
Race Sarmate.		Massagètes. Méotes. (Chez les anciens géographes).	Dahes. Jazygs. Sauromates.	Jazygs. Sauromates. Examates.	Jazygs. Jaxamates.	Sauromates.		Jadzwingi. (Voisins des Polonois) Jatwagi. (Dans Nestor et Jaxtorx qui étoient restés sur le Couban).
Race Turque.	Hippomolgues.	Nomades. Scires. Katiars. Basiliens. Turcs.	Nomades. Basiliens. Aorses.	Hamaxobites ou Ennecaodles. Auchètes. Basilides Aorses.	Hamaxobites. Catisses (Dans Ptolemée). Basilides. Zakatai.	Acatzires. Chozars. Barsiliens.	Patzinaces Ghazares. Ouz.	Petschenegues. Khozary. Torki.

TABLE DES GOUVERNEMENTS.

LES ANCIENS PEUPLES N'AVOIENT POINT DE LIMITES PRECISES ET CELLES QU'ON LEUR ASSIGNE ICI INDIQUENT SEULEMENT LES PAYS QUE CES PEUPLES HABITOIENT ET NON JUSQU'OU ILS LES HABITOIENT.

I. Archangel.
II. Olonetz.
III Finlande.
IV. St. Pétersbourg.
V. Esthonie.
VI. Livonie.
VII. Courlande.
VIII. Wilna.
IX. Witebsk.
X. Pskow.
XI. Nowgorod.
XII. Wologda.
XIII. Perme.
XIV. Tobolsk.
XV Orenbourg.
XVI. Wiatka.
XVII. Kostroma.
XVIII. Jaroslaw.
XIX. Twer.
XX. Smolensk.
XXI. Mohilew.
XXII. Minsk.
XXIII. Grodno.
XXIV. Volhinie.
XXV. Kiew.
XXVI. Tschernigow.
XXVII. Kalouga.
XXV.II. Moskow.
XXIX. Wladimir.
XXX. Nisnovgorod.
XXXI. Kasan.
XXXII. Simbirsk.
XXXIII. Pensa.
XXXIV. Tambow.
XXXV. Rezan.
XXXVI. Toula.
XXXVII. Orel.
XXXVII. Koursk.
XXXIX. Charkow.
XL. Poltawa.
XL. Podolie.
XLII. Cherson.
XLIII. Tauride.
XLIV. Ekaterinoslaw.
XLV. Woronesch.
XLVI. Pays des Kozaks.
XLVII. Saratow.
XLVI I. Astrachan.
XLIX. Caucase.
L. Géorgie.

КАРТА ШЕСТАЯ.

ГЕОГРАФІЯ КОНСТАНТИНА БАГРЯНОРОДНАГО.

Сія Карта во всемъ сходна съ тою, которую приложилъ я къ четвертому тому своихъ опрывковъ о Славянахъ. Она связываетъ древнюю Географію съ Географіею Преподобнаго Нестора, и въ полной мѣрѣ доказываетъ исправность и правдивость сего Историка.

ТАБЛИЦА НАРОДОВЪ

ПО РАЗНЫМЪ ПИСАТЕЛЯМЪ.

НАРОДЫ, ВОШЕДШІЕ ВЪ ЕВРОПУ ВЪ СРЕДНИХЪ ВѢКАХЪ, НЕ ВКЛЮЧЕНЫ ВЪ ОНОЙ.

	ПО ОМИРУ.	ПО ГЕРОДОТУ.	ПО СТРАБОНУ.	ПО ПЛИНІЮ И МЕЛѢ.	ПО ПТОЛЕМЕЮ.	ПО ІОРНАНДУ И МОЙСЕЮ ХОРЕНСКОМУ.	ПО КОНСТАНТИНУ БАГРЯНОРОДНОМУ.	ПО НЕСТОРУ.
Славянское племя.	Гиперборейцы. (У Евреевъ Рафамъ).	Гиперборейцы.		Рифаки. Венепы.	Саваріяне. Пагуриты. Стиавяне. Вельты. Венедіи. Вуланы.	Славяне. Арпы. Венепы.	Склавины. Вислане.	Словене. Лашичи. Ляхи.
Германское племя.		Ѳиссагетцы.	Сираки, Роксоланы.	Скиры. Алане. Роксолане.	Алауны. Роксоланы.	Скиры. Алане. Роксолане. Руссіяцы.		
Сармашское племя.		Массагетцы, Меопы. (По древнимъ Географамъ).	Даги, Языги, Савроматы.	Языги. Савроматы. Бксамапы.	Языги. Яксамапы.	Савроматы.		Ядзвинги. (У Нозвковъ). Ятвяги. (По Нестору), а осѣвшіеся на Кубани. Язы
Турецкое племя.	Гиппомолги.	Номады. Скиѳы. Катіяры, Василійцы. Турки.	Номады, Василійцы, Аоры.	Гамаксобиты или Зинекаоды. Авхеты. Василиды. Аорсы.	Гамаксобиты. Каписсы. (У Плинія) Василиды. Закапан.	Акацыры. Хозары. Барзилійне.	Пацинаки. Газары. Узы.	Печенѣги. Хозары. Торки.

ТАБЛИЦА ГУБЕРНІЙ РОССІЙСКИХЪ.

ДРЕВНІЕ НАРОДЫ НЕ ИМѢЛИ ТОЧНЫХЪ ПРЕДѢЛОВЪ; ЗДѢСЬ ЖЕ НАЗНАЧЕННЫЕ ПОКАЗЫВАЮТЪ ТОЛЬКО СТРАНЫ, ГДѢ СІИ НАРОДЫ ОБИТАЛИ, А НЕ ПРОСТРАНСТВА. ИМИ ЗАНИМАЕМЫЯ.

I. Архангельская.
II. Олонецкая.
III. Финляндія.
IV. С. Петербургская.
V. Есплиндская.
VI. Лифляндія.
VII. Курляндія.
VIII. Виленская.
IX. Витебская.
X. Псковская.
XI. Новгородская.
XII. Вологодская.
XIII. Пермская.
XIV. Тобольская.
XV. Оренбургская.
XVI. Вятская.
XVII. Костромская.
XVIII. Ярославская.
XIX. Тверская.
XX. Смоленская.
XXI. Могилевская.
XXII. Минская.
XXIII. Гродненская.
XXIV. Волынская.
XXV. Кіевская.
XXVI. Черниговская.
XXVII. Калужская.
XXVIII. Московская.
XXIX. Владимірская.
XXX. Нижегородская.
XXXI. Казанская.
XXXII. Симбирская.
XXXIII. Пензенская.
XXXIV. Тамбовская.
XXXV. Рязанская.
XXXVI. Тульская.
XXXVII. Орловская.
XXXVIII. Курская.
XXXIX. Харьковская.
XL. Полтавская.
XLI. Подольская.
XLII. Херсонская.
XLIII. Таврическая.
XLIV. Екатеринославская.
XLV. Воронежская.
XLVI. Земля войска Донск.
XLVII. Саратовская.
XLVIII. Астраханская.
XLIX. Кавказская.
L. Грузія.

Опечатки въ описаніяхъ картъ.

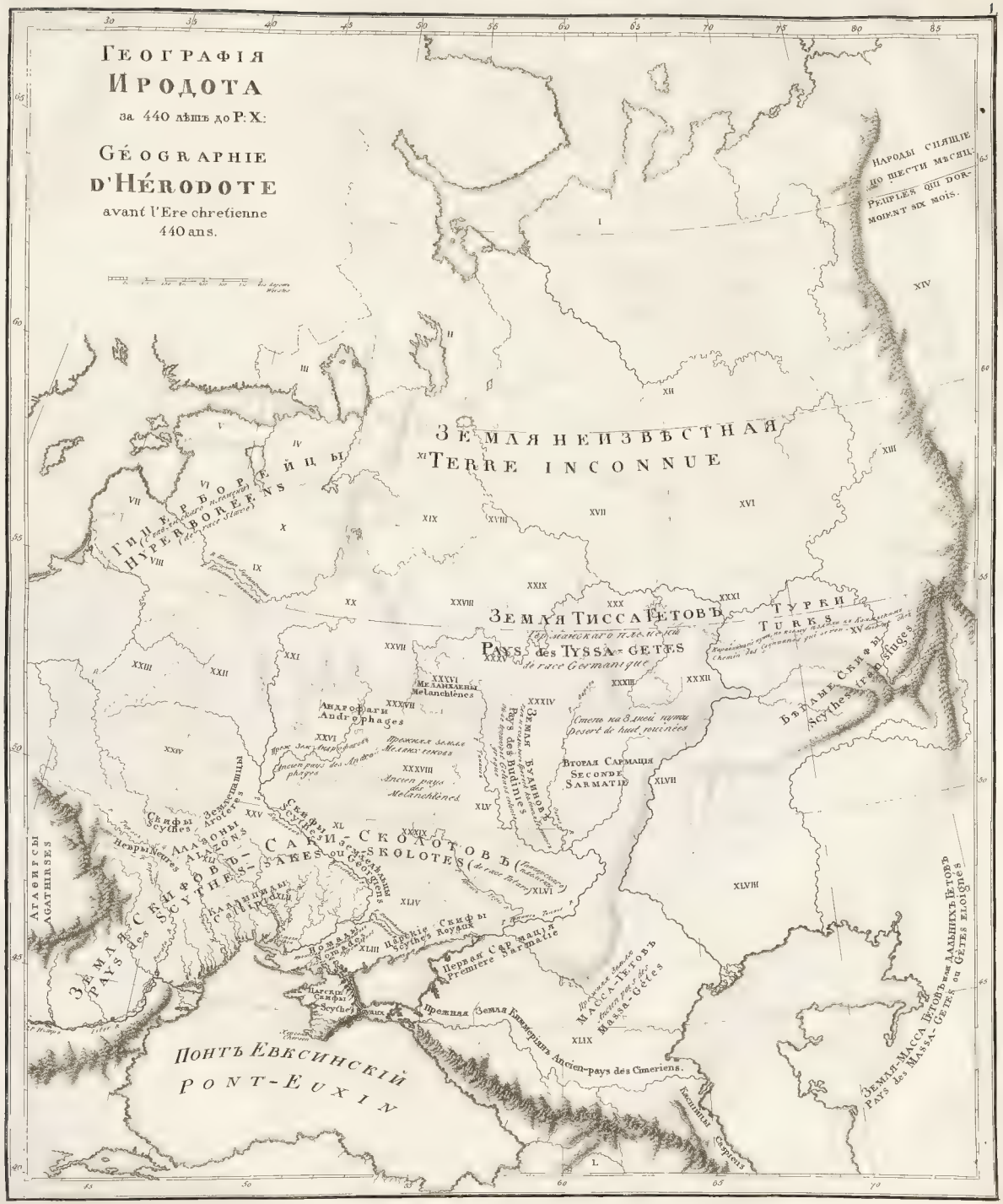
Напечатано:	*Напечатать надлежало:*
Въ описаніи первой карты на *Французскомъ* языкѣ.	
Première Carte:	
На страницѣ 1 въ строкѣ 6. habitants	habitans
— — 1 въ строкѣ 54 le fluve	le fleuve
— — 3 — — — 5 d'nn marais	d'un marais,
— — — — — 16 plu shaut,	plus haut,
— — — 18 Moloschne-Wody.	Moloschny-Wody.
— — — 22 Ivanowe Ozero,	Ivanowo Ozero
— — — 33 hahitent	habitent.
Въ описаніи первой карты на *Русскомъ* языкѣ:	
На страницѣ 2 въ строкѣ 13 Скизское.	Скиеское ...
— — — 3 — — — 1 Пантикапа	Рѣка Пантикапа, или Пантикапей
— — — — — — 9 степныя	степныя
— — — — — — 16 въ Гипакирисъ	въ Гипакирисъ, или Гипакрисъ.
Въ *Seconde Carte:*	
На страницѣ 4, въ строкѣ 31 sont le rivage	tout le rivage
Въ Картѣ второй:	
На стран. 4 въ стр. 28, чшо	, что
Въ Troisième Carte:	
На стран. 5, въ стр. 8 tout la géographie	toute la géographie
Въ Картѣ третьей:	
На стран. 5, въ строкѣ 10 Пшолемея	Пшолемея, (котораго многіе называютъ Пшоломеемъ).
Въ Cinquième Carte:	
На стр. 5, въ строкѣ, 3, éclarcissements	éclaircissemens
Въ Картѣ пятой:	
На стр. 5, въ строкѣ 8, шапарскаго	Тапарскаго,
— — — — — — 10 чипапь	чипапь
— — — — — — 17 швердаго	швердаго,
— — — — — — 24 будешъ	будешъ.
Въ Table des peuples selon les différens auteurs:	
На стран. 6, въ стр. 1 AGE	ÂGE
Въ Table des Gouvernements:	
На стран. 6, въ стр. 1 precises	précises
— — — — — 3 habitoietn	habitoient.
Въ таблицѣ Губерній Россійскихъ:	
На стр. 6 въ стр. 3.	
, а не пространства. имѣ занимаемыя..	, а не пространства, которыя ими занимаемы были..

Географія Иродота

за 440 лѣтъ до Р: Х:

Géographie d'Hérodote

avant l'Ere chretienne 440 ans.

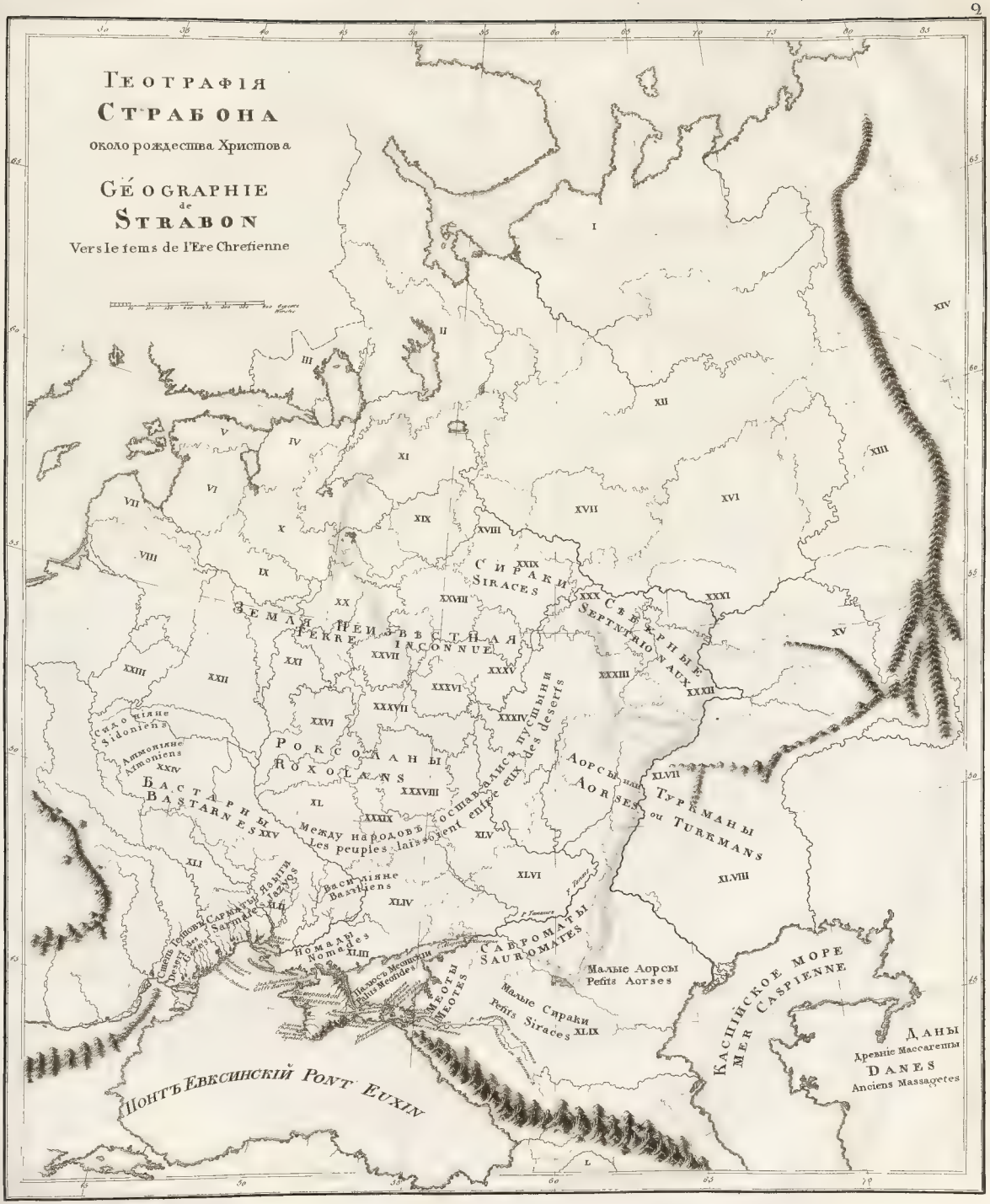


Геотрафія Страбона

около рождества Христова

Géographie de Strabon

Vers le tems de l'Ere Chretienne



Географія
Помпонія Мелы
Плинія и Тацита
Ошъ 40 до 100 Года по Р: Х:

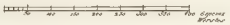
Géographie
de
Pomponius Mela
Pline et Tacite
depuis l'an de l'Ere Chretienne
40 jusqu'a 100.

Географія Птоломея

въ 150 Году по Р: Х:

Geographie de Ptolomée

Année de l'Ere Chrestienne 150.

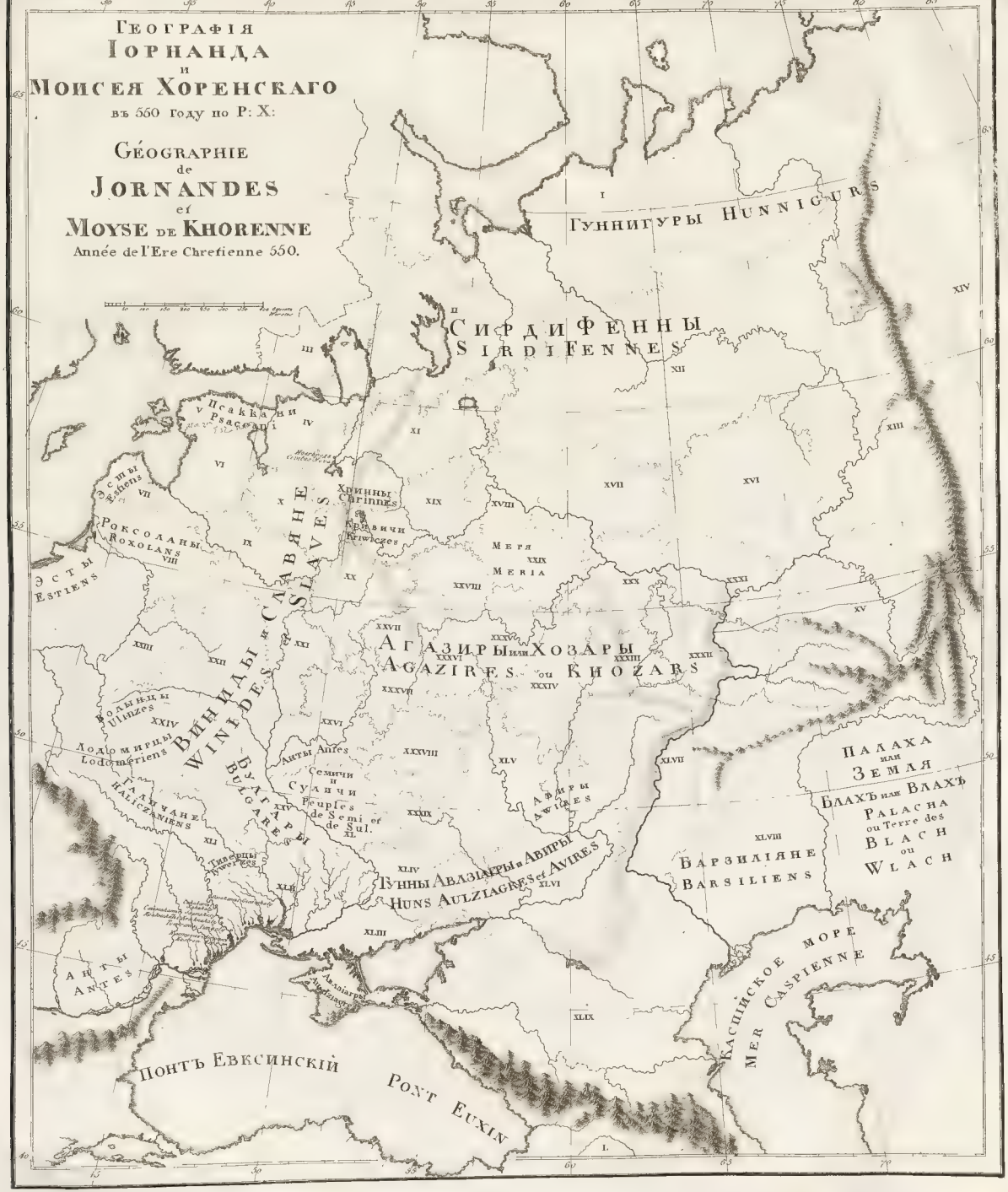


Географія Іорнанда и Моисея Хоренскаго

въ 550 году по Р: Х:

Géographie de Jornandes et Moyse de Khorenne

Année de l'Ere Chretienne 550.

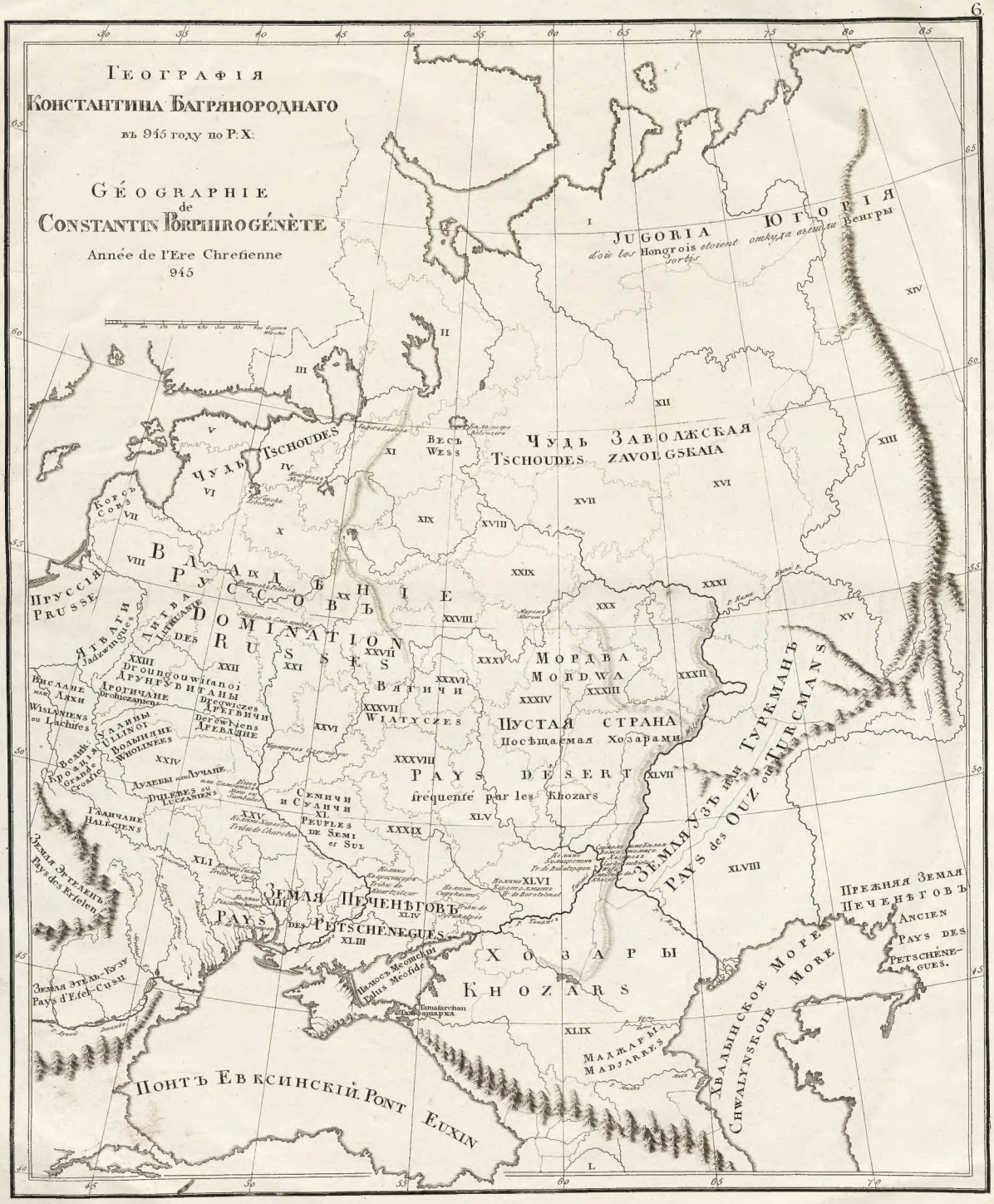


Географія Константина Багрянороднаго

въ 945 году по Р. Х.

Géographie de Constantin Porphirogénète

Année de l'Ere Chrefienne 945



Библиотека
Ивана Сергеева
Либерлина.